

敦煌藏文文书 P.t.960 所记守护于阗之神灵 ——《于阗教法史》译注之三

朱丽双

(北京大学 历史系暨中国古代史研究中心, 北京 100871)

内容摘要 笔者近年整理并翻译与古代于阗有关的藏文文献,其中包括伯希和(P. Pelliot)于敦煌藏经洞发现的藏文文书 P.t. 960《于阗教法史》(Li yul chos kyi lo rgyus)。这份文书内容丰富繁杂,包括于阗建国传说、于阗的守护神名号、于阗的菩萨名号、于阗的著名佛寺、于阗佛法灭没经过,等等。笔者的工作主要是在前辈研究的基础上,根据 IDP 提供的彩色图版对文书重新做转写,同时利用这些年学界在相关领域的学术成果,在每段转写之后附以汉文翻译和详细的词汇注释。本文是这份文书的译注之三,包括于阗的八大守护神、于阗的八大菩萨、于阗的灵验伽蓝以及于阗二部僧伽持见之情况等。

关键词 :于阗教法史;译注;八大守护神;八大菩萨;灵验之伽蓝

中图分类号 :G256.1 **文献标识码** :A **文章编号** :1000-4106(2011)04-0113-06

Buddhist Guardians Protecting Khotan :Translation and Annotations to Li yul chos kyi lo rgyus (part)

Zhu Lishuang

(Department of History & Center for Studies of Ancient Chinese History Peking University ,Beijing 100871)

Abstract: The Tibetan document P.t.960 Li yul chos kyi lo rgyus or Religious History of the Li Country offers rich information about the kingdom of ancient Khotan, including foundation legend of the kingdom, Buddhist protectors of the kingdom, bodhisattvas residing in the kingdom, as well as the decline of the Buddhism in Khotan, Tibet and India etc. This paper is the third of the series of the translation and annotations to the document, including: eight protectors; eight bodhisattvas; powerful monasteries; and the view of the twofold Samghas of Khotan, etc.

Keywords : Li yul chos kyi lo rgyus; Translation and Annotations; Eight Protectors; Eight Bodhisattvas; Powerful Monasteries

收稿日期 2010-10-15

基金项目 国家社会科学基金“西域藏文文献的整理、翻译与研究”项目(10CZS008),中国博士后科学基金(20090460006)

作者简介 朱丽双(1972—),女,浙江省平阳县人,北京大学历史系暨中国古代史研究中心博士后。

敦煌藏文文书 P. t. 960 《于阗教法史》内容丰富,包括于阗建国传说、于阗的守护神名号、于阗的菩萨名号、于阗的著名佛寺、于阗佛法灭没经过,等等。关于这份文书的研究情况及其与藏文大藏经所收《于阗国授记》(*Li yul lung bstan pa*)、《僧伽伐弹那授记》(*dGra bcom pa dge 'dun 'phel gyis lung bstan pa*)等文献的对应关系,请见拙稿《敦煌藏文文书 P. t. 960 所记于阗佛寺的创立——〈于阗教法史〉译注之一》(文见《敦煌研究》2011 年第 1 期和 2011 年第 2 期)。本文就文书所记于阗的护法、菩萨等,转写并译注如下,希望得到前辈指正。有关转写与译注的说明,请一并参见《译注之一》。

八大守护神

(32) lI yul du dampa'i chos nyl 'jig pa dang/ yul
gyI srungs na chen po/ (33) brgyad bzhugs pa
la// ngon po chen po be sha ra na ni/ sde dpon sa
nye/ a pa ra dzI ta/ gha gha na swa ra// su gar na na
la/ lcags kyu/ sta na ba ti/ klu 'i rgyal po' gra ha
bad [1] ta la stsogs [2] pa/ de dag gl 'khor damtshi g
can/ / spyir srung (34) ba ni sumkhri/ lha stong lnga
bgya rtsa bdun srung ngo/ / 88/

校记:

[1] 基字 ba 后有一划掉的 ta。

[2] la stsogs 陈一王 1983 261 页误
作 l stsogs。

译文:

(32) [为使]于阗正法不灭而安住[于此]之八大
地方守护神如下;(33) 毗沙门大护法、散脂(Sa nye)
大将①、阿婆罗质多(A pa ra dzI ta)②、迦迦那莎
利神(Cha gha na swa ra)③、莎那末利神(Su gar
na na la)④、阿隅闍天女(l Cags kyu)⑤、悉他那天
女(sTa na ba ti)⑥、吃利呵婆达多('Gra ha bad
ta)龙王⑦等。彼等之具誓眷属,共有守护神
(34) 三万、天神一千五百有七守护。

四大龙王(缺)与五百菩萨

(34) klu'i rgyal po bzhi chos dang yul du bcas
par srung ba'i mtshan / [1] / 'di bzhi

srung/byang cub sens dpa' lnga brya ni/ (35) rtag
par bzhugs ste// nyIs brgya lnga bcu ni dge slong
pho snos kyi tshul du bzhugs// nyis brgya lnga
bcu ni khyim pa skya bo pho snos kyi tshul du

① sa nye :参见《译注一》“散脂夜叉王”(gnod sbyin gyi
rgyal po Kun tu rgyal ba)条。

② a pa ra dzI ta :汉译据敦煌“瑞像记”(S. 2113),意为
“难胜”,即汉文《月藏经》所述世尊托付于阗之诸护法神中的“难
胜天子”。这位神王于《牛角山授记》作 lha ni pham pa(D
224b3),《于阗国授记》作 lha gzhan gyis ni thub pa(D
174b2),于阗文作 Aparājai [ja]tta,梵文作 Aparājita。参见
Bailey 1942, p. 912; TTK, p. 103; 张一荣 1986b, 175、209
页,荣一朱 2010, 238 页。

③ gha gha na swa ra :汉译据敦煌“瑞像记”,对应于藏文
nam nkha'i dbyangs(《牛角山授记》,D 224b3),意为“虚空音”,
于阗文作 Gāṇasvarā,梵文作 Gāṇasvara。参见张一荣
1986b, 175、209 页,Chandra 2001, p. 449; 荣一朱 2010, 239—
240 页。

④ su gar na na la :汉译据敦煌“瑞像记”,即《月藏经》所
述世尊托付于阗之诸护法神中的“金花鬘夜叉”。《牛角山授记》
作 lha gser gyi phreng ba can (D 224b3);《于阗国授记》作
lha'i bu gser phreng(D 174b3),于阗文作 Svarṇanā la,梵文
作 Suvarṇanāla。参见 TLTD I, pp. 20, 97, 310; Bailey 1942,
p. 913; TTK, pp. 13, 106, 107; 张一荣 1986b, 175、209 页,Chan-
dra 2001, p. 831; 荣一朱 2010, 240 页。

⑤ lcags kyu :汉译据敦煌“瑞像记”,即《月藏经》所述世尊
托付于阗之诸护法神中的“阿那紧首天女”。《牛角山授记》(D
224b3)和《于阗国授记》(D 174b3)作 lha no lcags kyu can,直
译为“具钩天女”。于阗文作 Angūsa',梵文拟作 *Aṅkuśavatī。参
见 TLTD I, p. 97; Bailey 1942, p. 914; TTK, pp. 15, 96;
张一荣 1986b, 175、209 页,Chandra 2001, p. 229; 荣一朱
2010, 241 页。

⑥ sta na ba ti :汉译据敦煌“瑞像记”,即《月藏经》所述
世尊托付于阗之诸护法神的“他难闍梨天女”。《牛角山授记》作
lho no gnas can (D 224b3-4);《于阗国授记》作 lha no gnas
ldan na(D 174b3),两者意思相同,即“有处天女”,于阗文作
Sthānāva,梵文作 Sthānavatī。参见 TLTD I, p. 310; Bai-
ley 1942, p. 914; TTK, p. 98; 张一荣 1986b, 175、209 页,荣一
朱 2010, 241 页。

⑦ klu 'i rgyal po 'gra ha bad ta :汉译据《日藏经》
(294b 页)即《月藏经》所述世尊托付于阗的“热舍龙王”。《牛角山
授记》作 klu'i rgyal po khyim 'tshig (D 224b3);《于阗国授
记》作 klu'i rgyal po gnas dros po(D 174b3),其意均为“热舍
龙王”。于阗文作 Grahavadatti 或 Grahavattā,梵文拟作 *Gṛhā
vatapta。参见 Bailey 1942, pp. 913-914; TTK, pp. 95-96, 98;
Skjærvø 2008, p. 390; 段晴 2009, 273 页,荣一朱 2010, 240—
241 页。

校记：

[1] 其后有 1/4 多行长的空白，似留待添加四龙王之名。

译文：

(34) 守护佛法 and 国土的四龙王之名(译者按：此处原缺字)此四者守护。五百菩萨⁽³⁵⁾常住[护持]。二百五十以比丘、比丘尼之仪安住，二百五十以在家男女俗徒之仪安住。

灵验之伽蓝

(35) nt sho 'i nang nas dang po pad mo'byung ba'i sar/gt sug lag khang re re⁽³⁶⁾ 'byung ste // 'ge'ute shan dang/'gumtir dang/'gun'bang dang/tsar na dang/'dro tir dang/dar na tir dang/sang tir dang/sko'i brong la stsogs^[1] pa/gt sug lag khang gnyan po spyir sum brgya sum cu rtsa gsum bzhugs//88//

校记：

[1] la stsogs：陈一王 1983 262 页误作 lstsogs。

译文：

(35) 初海子中涌现莲花之处，伽蓝亦一一⁽³⁶⁾出现：牛头山、瞿摩帝、梧棒('Gun'bang)^①、赞摩、陀驴帝('Dro tir)^②、达磨帝(Dar na tir)^③、僧帝(Sang tir)^④、萨迦耶仙(sko'i brong)^⑤等，灵验之伽蓝共有三百三十三。

八大菩萨

(37) byang cub sens dpa'rang byung ba brgyad da ltar II yul na bzhugs pa'i nshan// phyags na rdo rje ni gsang ba'I bdag po lags ste//da ltar

① 'gun'bang: TLTD I, p. 310 误作 'gung'bang。按文书下面第 102—103 行有 'go bang 伽蓝，二者形近，似可勘同。据下文所述，此伽蓝名字在于阗文中意为“茅屋”(spyil bu)。“茅屋”于

阗文作 gavā(m)，它来自梵文俗语(Prakrit)gabbha-，梵文作 garbha-(Bailey 1937, p. 923, n. 1; TTK, p. 95)。

② 'dro tir：此词亦见于《于阗国授记》，D 180a1-180b1 作 'bro tir, G 553b2-554a6, N 434a4-434b7 和 P 458a3-458b6 作 'dro tir。文书下面第 38 行述地藏菩萨住于 'Dro tir。《牛角山授记》则称地藏菩萨加持的伽蓝名 Yeç shes ri(D 222b4)，意为“智山”，梵文还原作 Jñāna-giri；于阗文写卷 P. 2893 述地藏菩萨住于 Nānagīrai(Bailey 1942, pp. 892, 893, 911)，两者当可勘同。智山伽蓝亦见于《僧伽伐弹那授记》(D 136b3)，托马斯并认为此山即《于阗国授记》所述的 Nyon bgyir (D 179b2; TLTD I, pp. 15, 57, 112)。综上所述，智山伽蓝当即文书此处所述的 'Dro tir 伽蓝。'Dro tir 又是于阗一个地区的名字，见于 M Tāgh. 0492，是一个 tshar，相当于唐朝的乡。托马斯认为它可能在王城西南，位于瞿摩帝和僧帝(Sang tir)之间。于阗文作 Drūttirai。见 Thomas 1925, p. 262; TLTD I pp. 15, 114; LTLD II, pp. 175-176; KT II, p. 10; TTK, pp. 96-97; Takeuchi 1998, p. 21; Takeuchi 2009, p. 146。

③ dar na tir：据《于阗国授记》，此伽蓝可能为尉迟散瞿罗摩王(Sangrāna)所建(D 182b1-7)。dar na，梵文当作 dharma，意为“法”。参见 TLTD I, pp. 120-121; TTK, pp. 49-51。

④ sang tir：此伽蓝亦见于《于阗国授记》，为 'Don dros 王子所建 (D 180b2-181b2)。它又是一地名。于阗文作 Sattī ra (TTK, p. 106)。

⑤ sko'i brong：托马斯认为此即《牛角山授记》所述虚空藏菩萨(Nam mkha' snying po, Skt. Ākāśagarbha)安住的 'Jig tshogs spong byed 伽蓝，梵文作 Śaṅkā-prahāṇa (TLTD I, p. 310, n. 21); TTK, p. 94 从之。按文书下面第 38 行即述虚空藏菩萨住于 sko'i brong 云云，托马斯的比定不误。他所用作那塘版，D 222b1-2 此伽蓝作 'Jig tshogs spong byed。它还见于《于阗阿罗汉授记》ITJ 597 和 598 作 sar ka pra ha na, ITJ 601.2 作 sad ka ya pha ha na ya, N 作 sang ka ya pra ha na ya, D 和 P 作 sad ka ya pra ha na ya。托马斯还原的梵文 Śaṅkā 的意思是“怀疑、害怕、担心”等(《梵和大辞典》，1306 页)，与藏文 'jig tshog 的意思不同。此词收于《藏汉大辞典》(898 页)，梵文作 satkāya，释意为“坏聚身”。梵音译作萨迦耶。一刹那顷即行坏灭，本由多种聚积而成之人身”。satkāya 亦收于《梵和大辞典》，有“坏身、无常身”等义，音译作“萨迦耶”(1391 页)。spong 的意思是“戒除、断灭”(《藏汉大辞典》，1665 页)，spong byed 可译作“能断”，与梵文 prahāṇa 意同(《梵和大辞典》，882 页。参见 Chandra 2001, p. 495)。如是，此伽蓝梵文名称当还原作 Satkāya-prahāṇa，藏文音写当作 Sad ka ya pra ha na。它亦见于英藏敦煌汉文文书 S. 2113A 第 56—57 行“虚空藏菩萨于西玉河萨迦耶仙寺住”。本文汉译即据此。又据于阗文写卷 P. 2893，虚空藏菩萨安住之处名为 Sakāya-gīra(Bailey 1942, pp. 892, 893, 911)，此地于《僧伽伐弹那授记》作 'Jig tshogs kyi ri，意为“坏聚山”(D 161b6)。参见张一荣 1986b, 175、206 页，朱丽双 2010a，待刊。又 sko'i brong 的词源及意思不详，brong 或来自于阗文 buvan- (be destroyed) sko 字不明。参见 H W Bailey, Dictionary of Khotan Saka, p. 299。

yang'ge'u te shan gyi bang rimbla stengs/shong
pya na bzhugs//a rya ba lo ni 'ju snya na/ ⁽³⁸⁾
bzhugs//nam ka'i snying po ni sko'i brong na
bzhugs// 'jamdpal dang/na ni bha ba gnyis ni '
ge'u te shan na bzhugs //sa'i snying po ni 'dro
tir na bzhugs//kun tu bzang po ni to la'i sang
ga po long na bzhugs//snan gyI ⁽³⁹⁾rgyal po ni 'ba'
no co na ^[1]bzhugs//byans pa ni 'bas no nya na
bzhugs o//88/

校记：

[1] 陈一王 1983(262 页)误作 con。

译文：

⁽³⁷⁾今安住于闍之八大自成菩萨之名如下：金刚
手即秘密主^①，今仍于牛头山最上层常边(Shong
pya)住，圣观音于住萨野('Ju snya)^②住，虚空藏
于萨迦耶仙住，文殊和摩尼跋陀罗(Mā ni bha ba)^③
二者于牛头山^④住，地藏于陀驴帝住，普贤于奴卢川
(To la)^⑤之僧伽逋荖(Sang ga po long)^⑥住，药
⁽³⁹⁾王于马囊将('Ba' no co)^⑦住，弥勒于马斯囊野
('Bas no nya)^⑧住。

二部僧伽持见之情形

⁽³⁹⁾dge'dun sde gnyis kyI lta ba ni/dge slong
pho snos sde gnyis las/theg pa chen po pa ^[1]
ni/rnampar nyi rtogs pa dang/dpa' bar 'gro ba'i
⁽⁴⁰⁾ti nge 'dzin gyi sgor' jug//nyan thos pa ni
bden ba bzhi 'i sgor' jug ste// dge 'dun sde gnyIs
dang/skya bo las theg pa chen po 'i sgor' jug pa
dang/nyan thos kyI sgor' jug pa nang nyung gi
tshad ni//theg pa chen po pa ni/ ⁽⁴¹⁾rta'i lus kyI
spu tsam theg pa chu ngu pa ni rta'i rna ba'i spu
tsam ste/na ng nyung gl tshad ni de tsam zhi g
bzhugs o//88/

校记：

[1]pa 字写在其后的 ni 字下面，ni
字左上角有一表示插入的 + 号。

译文：

⁽³⁹⁾二部僧伽^⑨之持见情况如下：二部僧伽比丘

和比丘尼中，行大乘法者执不妄想(rnam par nyi

① gsang ba'I bdag po：梵文还原作 Guhyakādhīpati，字
面上的意思为“秘密主”，据《藏汉大辞典》，它是金刚手的异名
(3006 页)。另参见《名义集》上册，291 页，A337 号；TTK p. 106。

② 'ju snya：这个名称也见于于闐文写卷 P 2893，作
Jūsñā，梵文 Jyotsnā，意为“光明”(Bailey 1942，pp. 892，
893，911)。参见《译注二》“圣观音菩萨”(Arya ba lo)条。

③ mā ni bha ba：梵文作 Mañibhadra(意为“贤财”)，于闐
文作 Mañabhā va，文书此处似音写自于闐文，藏文意译当作 Nor
bu bzang po。从《于闐国授记》看来，摩尼跋陀罗是于闐诸多寺
院的守护神之一(D 177b4、183b2、184b5、185a2)。另据《佛光大
辞典》，它是八大夜叉之一，为毗沙门天王的眷属(第 1 册，271c
页)。又 Chandra 2001，p. 453 收有 gnod spyin nor bu bzang
po 一词，直译即为“贤财夜叉”。英藏敦煌汉文文书 S. 5659 所记
于闐国的诸菩萨中有“宝坛花菩萨”，张广达、荣新江两位先生认
为即此“摩尼跋陀罗”，但从语音上分析，两者似非完全对应，有
待进一步证实。见 TLTD I，p. 311；TTK，p. 102；张一荣
1986b，172、206 页；Skjærvø 2002，p. 30。

④ 据《牛角山授记》，文殊菩萨加持的牛角山伽蓝名 sPong
byed(D 222b1)。又于闐文写卷 P 2893 述文殊菩萨住于牛角山
迦叶佛(Kāśyapa)之舍利堂(Bailey 1942，pp. 892，893，
911)。据《于闐国授记》，牛头山一山谷中有奉安迦叶佛佛骨的
窠堵波(D 178a4)。

⑤ to la：此名也见于《于闐国授记》(D 175b4)，TLTD I，
p. 100，n. 6 和 TTK，p. 97 均认为它是 mDo 的当地名称，本
文从之。mDo 见于藏文《于闐阿罗汉授记》《像法灭尽之记》
作“奴卢川”。参见 TLTD I，p. 79；朱丽双 2010a，待刊及《译注
四》名迦(Myes kar)条。

⑥ sang ga po long：《牛角山授记》述普贤菩萨加持的伽
蓝名 dGe 'dun skyong，意为“僧护”(D 222b6)，又于闐文写卷 P
2893 述普贤菩萨住于 Tūla 的 Sagapālāṃ(Bailey 1942，pp.
892，893，911)，Tūla 和藏文 To la 当可比对，即奴卢川。如
此，dGe 'dun skyong、Sagapālāṃ 和 Sang ga po long 三者正相
对应，梵文还原当作 Saṃghapāla。参见 TLTD I，pp. 16，311；
TTK p. 106 及《译注三》“奴卢川”(To la)与《译注四》名迦(Myes
kar)条。

⑦ 'ba' no co：《牛角山授记》述药王菩萨加持的伽蓝名 Ba
no co(D 222b5)，于闐文写卷 P. 2893 述药王菩萨住于 Banācvā
(Bailey 1942，pp. 892，893，911)，三者写法虽略异，当可勘同
无误。

⑧ 'bas no nya：《牛角山授记》述弥勒菩萨加持的伽蓝名
Bī si no nya(D 222b3)，于闐文写卷 P. 2893 述八大菩萨守护
于闐，其中一位失名，住于 Bī sanāṇa/Bī sināṇa(Bailey 1942，
pp. 892，893，911)。「Bas no nya、Bī si no nya 和 Bī sanā
ṇa/Bī sināṇa 当可勘同。

⑨ gdge 'dun sde gnyis：王—陈 1983，151 页译作“大乘、
小乘二道”，不确。

rtogs pa)^①和首楞严⁽⁴⁰⁾三昧地(dpa' bar 'gro ba'i ti nge 'dzin)^②,行声闻乘者执四谛。二部僧伽与在家人中,行大乘法者和行声闻乘者多少之数:行大乘法者⁽⁴¹⁾约如马身之毛,行小乘法者约如马耳之毛,多少之数大约如是。

缩略语:

陈一王 1983=bSod nam skyid dang dBang rgyal. Tun hong nas thon pa'i gna' bo'i bod yid shog dril. Pe cin: M rigs dpe skrun khang, 1983.

段晴 2009=段晴《明咒护身符》,中国新疆文物考古研究所、日本佛教大学尼雅遗址学术研究机构编著《丹丹乌里克遗址——中日共同考察研究报告》,北京:文物出版社,2009年,267—279页。

《梵和大辞典》=荻原雲来编纂《梵和大辞典》,东京:铃木学术财团,1979年。

《名义集》=桀亮三郎《翻譯名義大集》,东京:铃木学术财团,1962年。

《牛角山授记》='Phags pa ri glang ru lung bstan pa,收入:

1)德格版《甘珠尔》(bKa' 'gyul)经部(ndo sde)ah 函,76卷,220b6-232a7。

2)那塘版《甘珠尔》经部a 函,76卷,336b6-354b4。

3)拉达克宴宫写本(Stog Palace manuscript)《甘珠尔》第三品(skabs gsum pa)法相乘部(rgyu mshan nyid theg pa'i skor)之经部na 函,63卷,413a3-429a7。

《日藏经》=那连提耶舍译《大乘大方等日藏经》,《大正新修大藏经》第13册,233a—297c页。

荣一朱 2010=《图文互证——于阗八大守护神新探》,中国国家图书馆古籍馆、北京大学历史系暨中国古代史研究中心、敦煌研究院主办“敦煌文献、考古、艺术综合研究——纪念向达教授诞辰110周年国际学术研讨会”会议论文集,北京,2010年6月16—17日,233—260页。

《僧伽伐弹那授记》=dGra bcom pa dge 'dun 'phel gyi lung bstan pa,收入:

1)德格版《丹珠尔》(bsTan 'gyur)书翰部(spring yi g)nye 函,173卷,161b4-168b2。

2)金汁写本(dGa' l dan/ Golden)《丹珠尔》第三品法相乘部之书翰部(spring yi g gi skor)nge 函,182卷,525a4-536b4。

3)那塘版《丹珠尔》第三品法相乘部之书翰部nge 函,182卷,412b7-420b2。

4)北京版《丹珠尔》书翰部nye 函,129卷,435a8-444a2;西藏大藏经研究会编《(影印北京版)西藏大藏经》,东京:东京学术社,1957年,影印本296—299

页。

王一陈 1983=王尧、陈践译注《敦煌吐蕃文献选》,成都:四川民族出版社,1983年。

《像法灭尽之记》=P. 2139 法成译《释迦牟尼如来像法灭尽之记》,收入ポール・ペリオ、羽田亨编《敦煌遗书》,影印本第一集,上海:东亚研究会,1926年。

《月藏经》=那连提耶舍译《大方等大集月藏经》,《大正新修大藏经》第13册,298a—381c页。

《于阗国授记》=Li yul lung bstan pa,收入:

1)德格版《丹珠尔》书翰部nye 函,173卷,171b6-188a7。

2)金汁写本《丹珠尔》第三品法相乘部之书翰部nge 函,182卷,540b5-567a3。

3)那塘版《丹珠尔》第三品法相乘部之书翰部nge 函,182卷,424b1-444a4。

4)北京版《丹珠尔》书翰部nye 函,129卷,448a3-468a8;西藏大藏经研究会编《(影印北京版)西藏大藏经》,影印本301—309页。

《藏汉大辞典》=张怡荪主编《藏汉大辞典》,北京:民族出版社,1993年版,2008年重印。

张一荣 1986b = 张广达、荣新江《敦煌“瑞像记”、瑞像图及其反映的于阗》,原载《敦煌吐鲁番文献研究论集》第3辑,北京大学出版社,1986年,69—147页;收入张一荣 2008,166—223页。

张一荣 2008 = 张广达、荣新江《于阗史丛考》增订本,北京:中国人民大学出版社,2008年。

朱丽双 2010a = 朱丽双《于阗阿罗汉授记》对勘与研究》,《张广达先生八十华诞祝寿文集》,台北,即出。

Bailey 1937 = Bailey, H W “Hvatani ca”, BSCS 8. 4 (1937), pp. 923-936.

Bailey 1942 = Bailey, H W “Hvatani ca I V”, BSOAS 10. 4 (1942), pp. 886-924.

BSOAS = Bulletin of the School of Oriental and

① rnam par nyi rtogs pa:意为“无分别”、“不进行思维”(《藏汉大辞典》,1570页),梵文还原作avi kal pa。本文译名据《名义集》,479页,7452号。参见 TLTD I, p. 311; TTK, p. 98.

② dpa' bar 'gro ba'i ti nge 'dzin:梵文还原作 Śūraṅgana-saṁādhi。参见《名义集》上册,40页,506号,479页,7452号;TLTD I, p. 311; Chandra 2001, pp. 470, 485。王一陈 1983,151页译作“唯识师和中观师之禅定”,不确。按和田出土有梵文和于阗文写本《首楞严三昧经》(Śūraṅgana-saṁādhi Sūtra),见 R. E. Emmerick, The Khotanese Śūraṅgana-saṁādhi-sūtra, London: Oxford University Press, 1970。汉译情况参见广中智之《于阗梵文佛典的流行和于阗语的翻译》,朱玉麒主编《西域文史》第三辑,北京:科学出版社,2008年,60—61页。

Chandra 2001 = Chandra , L Ti bet an- Sanskrit Dic-
tionary. New Del hi : International Academy of Indian
Culture and Aditya Prakashan , Third reprint , 2001.

G = 金汁写本《丹珠尔》

ITJ 598 = ICL Tib J 598 Li yul gyi dgra bcom
bas lung bstan pa

KT = Bailey , H W Khotanese Texts , Vol. I-IV.
London : Cambridge University Press , 1961-1969.

P = 北京版藏文大藏经

Skj ærvϕ 2008=Skj ærvϕ , P. Q “A Khotanese A
mulet”, in M Mucuch , MMaggi , and WSundermann
eds. , Iranian Languages and Texts from Iran and

Harrassowitz, 2007 [2008], pp. 387-401.

Takeuchi 1998 = Takeuchi , Tsuguhito. *Old Tibetan Manuscripts from East Turkestan in the Stein Collection of the British Library. Volume II. Descriptive Catalogue.* Tokyo : The Toyo Bunko ; London : The British Library , 1998.

Takeuchi 2009=Takeuchi , Tsuguhi to. “Tshar , srang and tshan : Administrative Units in Tibetan-ruled Khotan”, *Journal of Inner Asian Art and Archaeology* 3/ 2008 [2009] pp. 145-147.

Thomas 1925 = Thomas, F.W. "The Language of Ancient Khotan", *Asia Major*, first series, II (1925), pp. 251-271.

TLTD=Thomas , F. W. Tibetan Literary Texts and Documents concerning Chinese Turkestan, Part I-IV. London: The Royal Asiatic Society, 1935-1963.

TTK=Emerick, R.E. Tibetan Texts concerning
Khotan. London: Oxford University Press, 1967.